

PROJECT AGREEMENT, dated July 20, 1979 between the Republic of Peru ("Grantee"), acting through the Ministry of Health and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

CONVENIO DE DONACION, de fecha 20 de Julio de 1979 entre la República del Perú ("Donatario") representado por el Ministerio de Salud y los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.").

ARTICLE 1: THE AGREEMENT

ARTICULO 1: EL CONVENIO

SECTION 1.1: Purpose of the Agreement.

SECCION 1.1: Propósito del Convenio.

The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

El propósito de este Convenio es establecer los acuerdos de las partes arriba nombradas con relación al compromiso asumido por el Donatario de llevar a cabo el Proyecto descrito en el presente documento y con respecto a la financiación del mismo por las Partes.

ARTICLE 2: THE PROJECT

ARTICULO 2: EL PROYECTO

SECTION 2.1: Definition of Project

SECCION 2.1: Definición del Proyecto

The long range goal of the Project aims to improve the health and well being of lower income families in Peru, through improvement and expansion of basic maternal-child health, nutrition and population services. Specifically, the project, which is described in Annex 1, will consist of expanding services experimentally in one Government of Peru Health Region by:

El objetivo de largo alcance del Proyecto aspira a mejorar la salud y bienestar de las familias de ingresos más bajos en el Perú, mediante el mejoramiento y expansión de los servicios básicos de salud materno-infantil, nutrición y población. Específicamente, el proyecto, el cual es descrito en el Anexo 1, consistirá en la ampliación de los servicios en forma experimental en una Región de Salud del Gobierno del Perú, mediante lo siguiente:

1. procuring specific commodities for maternal and child health, nutrition and population.
2. training as many as 2000 persons in the distribution and use of these commodities, (approximately 1700 will be resident community agents).

1. adquisición de bienes específicos para salud materno-infantil, nutrición y población.
2. capacitación a 2,000 personas en la distribución y uso de estos bienes, (aproximadamente 1700 serán agentes residentes en la comunidad).

3. Capacitation of above agents in basic concepts of maternal-child health and population.
 4. Establishing a logistic and supervision system to ensure the continuous availability, at all levels, of the basic services and commodities.
 5. Providing partial salary support for those health professionals who are directly involved in the management and implementation of the system.
 6. Using a simple registration and information system whose main function is to improve community effectiveness and supervision and, secondarily, to provide estimation of the Program impact in the community health and in technical administrative aspects.
3. Capacitación de los agentes arriba mencionados en los conceptos básicos de la salud materno-infantil y población.
 4. Establecimiento de un sistema de logística y de supervisión para asegurar la continua disponibilidad, en todos los niveles, de los servicios básicos y de los bienes.
 5. Provisión de apoyo salarial parcial para aquellos profesionales de salud directamente involucrados en la administración y ejecución del sistema.
 6. Utilización de un sistema de registro e información simple, cuya función principal sea mejorar la efectividad de los agentes de la comunidad y su supervisión y en segundo lugar, proporcionar datos para estimar el impacto del Programa en la salud de la comunidad y en los aspectos técnico-administrativos.

In the event that the results of the experiment are positive both Parties agree to an expansion of this project or specific activities into more than one region, it is contemplated that such could be brought under this Agreement through the addition of descriptive annexes and the augmentation of funding.

En el caso de que los resultados del experimento sean positivos, ambas Partes acuerden una extensión de este proyecto o de actividades específicas en más de una región, dicha extensión estaría contemplada bajo este Convenio, a través de la adición de anexos descriptivos y del incremento de fondos.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be used by subscribed agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.3 without formal amendment of this Agreement.

El Anexo 1, adjunto, amplía la descripción anterior del Proyecto. Dentro de los límites de dicha definición del Proyecto, los elementos de la descripción detallada indicados en el Anexo I pueden ser utilizados mediante un acuerdo suscrito de los representantes autorizados de las Partes nombradas en la Sección 8.3, sin una enmienda formal a este Convenio.

SECTION 2.2: Incremental Nature of Project.

(a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

ARTICLE 3: FINANCING

SECTION 3.1: The Grant

(a) To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, AID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed five hundred thousand United States Dollars (\$500,000) ("Grant"). Additional increments not to exceed an additional (\$1,300,000), U.S. Dollars may be made available during the life of the project subject to the provisions of Section 2.2 (a).

(b) The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in

SECCION 2.2: Naturaleza Incremental del Proyecto.

(a) La contribución de A.I.D. al Proyecto será proporcionada mediante aportes, poniendo a disposición del Donatario el primero de ellos de conformidad con la Sección 3.1 de este Convenio. Los aportes siguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de A.I.D. para este fin y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el aporte subsiguiente.

(b) Dentro de la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto indicada en este Convenio, la A.I.D., de acuerdo con el Donatario podrá especificar mediante Cartas de Ejecución períodos de tiempo adecuados para la utilización de los fondos donados por A.I.D. bajo un aporte individual de asistencia.

ARTICULO 3: FINANCIACION

SECCION 3.1: La Donación.

(a) Para asistir al Donatario en el cumplimiento de los gastos que demanda la ejecución del Proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961, y sus enmiendas, conviene en otorgar al Donatario bajo los términos de este Convenio, una suma que no exceda de Quinientos Mil Dólares (\$500,000) ("Donación"). Durante la vigencia del Proyecto se pondrá a disposición del Donatario aportes adicionales que no excederán de (\$1,300,000) Dólares, sujeto a las disposiciones de la Sección 2.2 (a).

(b) La Donación puede ser utilizada para financiar costos en moneda extranjera, de acuerdo a lo indicado en la Sección 6.1, y costos en moneda local de acuerdo

Section 6.2, of goods and services required for the Project, except that, unless the parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of U.S. Dollars (\$400,000) for the first year.

SECTION 3.2: Grantee Resources for the Project.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will not be less than the equivalent of US\$ 2,051,000.00 including costs borne on an "in kind" basis.

SECTION 3.3: Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

a lo indicado en la Sección 6.2 de bienes y servicios requeridos por el Proyecto, a menos que las partes convengan lo contrario por escrito. Los Costos en Moneda Local financiados bajo la Donación, no excederán del equivalente en dólares de (\$400,000), para el primer año.

SECCION 3.2: Recursos del Donatario para el Proyecto.

(a) El Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione para el Proyecto, todos los fondos, además de la Donación, y todos aquellos recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto en forma efectiva y oportuna.

(b) Los recursos proporcionados por el Donatario para el Proyecto no serán menores del equivalente de US\$ 2,051,000.00 incluyendo los costos sufragados en "Especies".

SECCION 3.3: Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto.

(a) La "Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto" (FTAP) será el 31 de Diciembre de 1981, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con la Donación han sido efectuados y todos los bienes financiados con la misma; han sido suministrados para el Proyecto, según lo estipulado en el presente Convenio.

(b) Salvo en caso de acordar lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de los fondos de la Donación por servicios prestados después de la FTAP o por bienes suministrados para el Proyecto según estipulado en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4: CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.

SECTION 4.1: First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., the following:

(a) an opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms.

(b) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.3, and of any additional

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. por cualquier banco descrito en la Sección 7.1, dentro de los nueve (9) meses después de la FTAP, u otro plazo que A.I.D. pudiera acordar por escrito. Después de tal período, A.I.D. por medio de notificación escrita al Donatario puede en cualquier momento o momentos reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso, acompañadas de la necesaria documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, antes de la expiración de dicho período.

ARTICULO 4: CONDICIONES PRECEDENTES AL DESEMBOLSO

SECCION 4.1: Primer Desembolso.

Antes de efectuarse el primer desembolso bajo la Donación o de la emisión de A.I.D. de la documentación según la cual se hará el desembolso, el Donatario, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario, deberá presentar en forma y contenido satisfactorios para A.I.D. lo siguiente:

(a) un dictámen legal satisfactorio a A.I.D. indicando que el presente Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y ejecutado a nombre del Donatario, y que constituye una obligación válida y que legalmente compromete al Donatario al Cumplimiento de sus condiciones.

(b) el nombre de la persona que actuará como representante del Donatario especificado en la Sección 8.3 y de cualquier otro representante (s), junto con

representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(c) an operational plan for the Project, which shall include a definition of roles and responsibilities of the Sur Medio Regional Directorate.

(d) a financial plan which details over a three year period the Grantee contribution to the Project and indicates what funding is authorized for the Project and how future required funding will be provided and at what levels.

(e) a time-phased plan for training and service delivery for carrying out the various sub-activities of the Project and the provisions of required counterpart contributions, and

SECTION 4.2: Additional Disbursement

Prior to any disbursement of any obligated funds after a period of one year from the first disbursement under this Grant the Parties shall have participated in a joint evaluation as provided under ARTICLE 5.

SECTION 4.3: Notification

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 or 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

SECTION 4.4: Terminal Dates for Conditions Precedent

(a) if all of the conditions specified in Section 4.1 have not been

un facsímil de la firma de cada una de las personas indicadas en dicho documento.

(c) el Donatario presentará un Plan de Operaciones para el Proyecto que incluirá la definición de los roles y responsabilidades de la Dirección Regional del Sur Medio.

(d) un plan financiero que detalle la contribución del Donatario para el Proyecto por un período de tres años, indicando los fondos autorizados para el mismo y la forma en que se proporcionarán los fondos requeridos para el futuro y en qué niveles.

(e) un cronograma para capacitación y entrega de servicios a fin de llevar a cabo las diferentes sub-actividades del Proyecto y el suministro de las contribuciones de la contraparte requeridas, y

SECCION 4.2: Desembolso Adicional

Previo al desembolso de cualesquiera de los fondos obligados después de un período de un año a partir del primer desembolso bajo esta Donación, las Partes deberán haber participado en una evaluación conjunta de acuerdo a lo estipulado en el ARTICULO 5.

SECCION 4.3: Notificación

Tan pronto como A.I.D. haya determinado que las condiciones precedentes especificadas en la Sección 4.1 ó 4.2 han sido cumplidas, notificará al Donatario.

SECCION 4.4: Fechas Finales para el Cumplimiento de las Condiciones Precedentes

(a) si todas las condiciones especificadas en la Sección 4.1 no hubieran si

met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(b) if condition specified in Section 4.2 has not been met on or before June 30, 1980 or such later date as A.I.D. at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocable committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 5: SPECIAL CONVENANTS

SECTION 5.1 Project Evaluation

The Parties agree to perform annual evaluation of the Project with participation of National Planning Institute. Except as the Parties may otherwise agree in writing, the evaluation component will also include:

- (1) Diagnosis of the actual Maternal-Child Health and Population situations which may be carried out either by a census or a survey at the Project areas. The purpose of the census/survey will be the counting of the population as well as the initiation of the availability of community based services. A report will provide the summary and quantitative information on the results of this phase of the project.
- (2) At least two probability sample surveys will be undertaken-one at or near the 18th

cumplidas dentro de los 90 días posteriores a la fecha de suscripción de este Convenio, o en una fecha posterior que A.I.D. pudiere acordar por escrito, A.I.D. podrá a su criterio dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Donatario.

(b) si la condición especificada en la Sección 4.2 no ha sido cumplida en o antes de Junio 30, 1980 o en una fecha posterior que A.I.D. a su discreción, puede cancelar el saldo de la Donación no desembolsado en la fecha, siempre y cuando no haya sido irrevocable comprometido a terceras partes, y puede rescindir de este Convenio dando aviso por escrito al Donatario.

ARTICULO 5: DISPOSICIONES ESPECIALES

SECCION 5.1 Evaluación del Proyecto

Las Partes convienen en realizar evaluaciones anuales del Proyecto con participación del Instituto Nacional de Planificación. Salvo que las partes acordaran lo contrario por escrito, la evaluación también incluirá lo siguiente:

- (1) Diagnóstico Situacional de Salud Materno-Infantil y Población, el que podrá hacerse por un censo completo en las áreas del proyecto o por un muestreo, cuyo propósito será tanto la enumeración de la población como el inicio de la disponibilidad de los servicios a nivel familiar. Un informe proporcionará el resumen y la información cuantitativa sobre los resultados de esta fase del proyecto.
- (2) Se llevarán a cabo por lo menos dos encuestas por muestreo de probabilidades, una en

month of the project, and the second near the end. These surveys will be undertaken by sub-contract agreement with Ica University or a prestigious Peruvian University under the general supervision of a qualified U.S. Institution specializing in the population and family health field (hereafter "Specialist Institution").

The annual evaluations of the project will aim to describe project progress, problems and modifications. These evaluations will utilize data obtained from the regional health district information system and the surveys, as available.

Within two months of the date of execution of this Agreement, the Ministry, in consultation with the specialist institution, will submit to A.I.D. for its concurrence, a more detailed evaluation plan and time schedule/chronogram for the life of the project.

It is understood that each annual evaluation will entail a go/no go decision with respect to future funding of this project by A.I.D., beyond the evaluation year. Evaluation should also result in specific modifications (if any) for the delivery system during the third and final year of this Agreement. Participants in the third year evaluation will include, in addition to the Government of Peru, through the Ministry of Health, one representative each from the specialist institution, A.I.D. and I.N.P.

o cerca del dieciochoavo mes del proyecto, y la segunda en las proximidades de la finalización. Estas encuestas serán ejecutadas mediante un Convenio de Sub-Contrato con la Universidad de Ica o una Universidad Peruana de prestigio, bajo la supervisión general de representantes autorizados de una institución Estadounidense calificada y especializada en el campo de la salud familiar y población (en adelante "Institución Especializada").

Las evaluaciones anuales del proyecto tratarán de describir el progreso del proyecto, los problemas y modificaciones. Estas evaluaciones utilizarán la información obtenida por el sistema de información del distrito regional de salud y de las encuestas, de acuerdo a la disponibilidad. Dentro de los dos meses de la fecha de ejecución de este Convenio, el Ministerio en consulta con la institución especializada, presentará a la A.I.D. para su aprobación, un plan de evaluación más detallado y un programa/cronograma por la vigencia del proyecto.

Se entiende que cada evaluación anual, considerará una decisión de A.I.D. de seguir o no seguir con respecto a la futura financiación de este proyecto, más allá del año evaluado. Asimismo, esta evaluación deberá dar como resultado de las modificaciones específicas (si las hubiera) en cuanto al sistema de distribución durante el tercer año final de este Convenio. Participarán en la evaluación del tercer año, además del Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Salud, un representante de la institución especializada, de AID y de I.N.P.

SECTION 5.2 Technical Assistance.

(a) International.

It is further understood that AID will assure the specialist institution will provide one resident advisor and short-term technical assistance through consultancies. The resident advisor will:

- (1) provide assistance in the implementation of this project in the primary area (Sur Medio Region).
- (2) respond to requests from the Ministry for assistance in other maternal-child health and population activities, especially in the development of community based public sector programs in other health regions.

The activities described above will occupy 80% of the time of the resident advisor.

(b) National

In completing the training, supervision and evaluation components of this project, the Ministry of Health may utilize the technical assistance of national experts under this program budget with prior approval of AID.

SECTION 5.3: Regional Health Initiatives.

The Parties agree that activities and funding under this Agreement are designed to directly support activities at the regional level, unless otherwise indicated in writing.

SECCION 5.2: Asistencia Técnica

(a) Internacional

Queda entendido que la AID asegurará que la institución especializada proporcionará un asesor residente y asistencia técnica a corto plazo mediante asesoramiento. El asesor residente realizará lo siguiente:

- (1) proporcionará asistencia en la ejecución de este proyecto en el área primaria (Región Sur-Medio).
- (2) a solicitud del Ministerio otorgará asistencia técnica a otras actividades de salud materno-infantil y población, especialmente en el desarrollo de programas comunitarios del sector público en otras regiones de salud.

Las actividades descritas anteriormente ocuparán el 80% del tiempo del asesor residente.

(b) Nacional

El Ministerio de Salud, para completar los componentes de este proyecto, capacitación, supervisión y evaluación, podrá utilizar la asistencia técnica de expertos nacionales bajo el presupuesto de este programa, con la aprobación previa de AID.

SECCION 5.3: Iniciativas de la Región de Salud

Las Partes convienen en que las actividades financiadas bajo este Convenio están diseñadas para apoyar directamente las actividades a nivel regional, salvo que se indique lo contrario por escrito.

ARTICLE 6: PROCUREMENT SOURCE

ARTÍCULO 6: FUENTE DE ABASTECI-
MIENTO

SECTION 6.1: Foreign Exchange Costs

Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

SECTION 6.2 Local Currency Costs.

Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Peru ("Local Currency Costs").

ARTICLE 7: DISBURSEMENTS

SECTION 7.1 Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) after satisfaction of conditions

SECCION 6.1: Costos en Dólares

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y origen sean los Estados Unidos (Código 000 del Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a la fecha de ser colocados los pedidos o suscritos los contratos para dichos bienes o servicios) ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que AID acuerde lo contrario por escrito y excepto en aquellos casos estipulados en las Disposiciones Estándares Anexas al Proyecto de la Donación, Sección C.1 (b) con respecto al seguro marítimo.

SECCION 6.2 Costos en Moneda Local.

Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y, a menos que A.I.D. acuerde por escrito lo contrario, su origen sea en el Perú ("Costos en Moneda Local").

ARTÍCULO 7: DESEMBOLSOS

SECCION 7.1 Desembolso para Costos en Dólares.

(a) después de haber cumplido con

precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters.

(A) requests for reimbursement for such goods or services; or,

(b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts, (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

las condiciones precedentes, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo la Donación de bienes o servicios requeridos para el Proyecto, de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudiera ser acordado mutuamente:

(1) presentando a A.I.D. conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto:

(A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios; o

(B) solicitudes para que A.I.D. contrate bienes o servicios en nombre del Donatario para el Proyecto; o

(2) solicitando a A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por montos especificados, (A) a uno o más bancos de los Estados Unidos, a satisfacción de A.I.D. comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por los pagos efectuados por aquellos a contratistas o proveedores, mediante Cartas de Crédito o de otro modo, por tales bienes o servicios, o (B) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a abonar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios en que incurra el Donatario con relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán financiados bajo la Donación, a menos que el Donatario dé instrucciones en otro sentido a A.I.D.. Otros cargos que pudieran ser acordados por las Partes también podrán ser financiados bajo la Donación.

SECTION 7.2 Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

(1) By acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government, by other procedures not illegal in Peru; or

(2) By A.I.D. (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of sub-section (b) (1) above, the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of sub-section (b) (2) above, an amount

SECCION 7.2 Desembolso para Costos en Moneda Local.

(a) Después de cumplir con las condiciones precedentes, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo la Donación para los Costos en Moneda Local requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a A.I.D. de solicitudes para financiar dichos costos acompañadas de la documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(b) La moneda local necesaria para dichos desembolsos podrá ser obtenida:

(1) Adquiriéndola A.I.D. mediante su compra con Dólares de EE.UU. o de la moneda local que ya posee el Gobierno de los Estados Unidos, mediante otros procedimientos legales en el Perú; o

(2) A.I.D. (A) solicitando al Donatario la disponibilidad de moneda local para dichos costos, y (B) poniendo luego a disposición del Donatario, mediante la apertura o enmienda de parte de A.I.D. de Cartas de Crédito Especiales en favor del Donatario o a quien éste designe una cantidad de Dólares de EE. UU. equivalente al monto de la moneda local puesta a disposición del Donatario, que será utilizada para las adquisiciones provenientes de los Estados Unidos de acuerdo con los procedimientos apropiados descritos en las Cartas de Ejecución del Proyecto. El equivalente de Dolares de los EE. UU. proporcionados en moneda local bajo este Convenio será, en el caso de la sub-sección (b) (1) arriba indicada, el monto en Dólares Estadounidenses requeridos por A.I.D. para obtener la moneda local, y en el caso de la sub-sección (b) (2) arriba indicada,

calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of credit.

SECTION 7.3 Other Forms of Disbursement.

Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4 Rate of Exchange.

Except as may be more specifically provided under Section 7.2 if funds provided under the Grant are introduced into Peru by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Peru at the highest rate of exchange which, at the time of conversion is made, is not unlawful in Peru.

ARTICLE 8: MISCELLANEOUS

SECTION 8.1 (Reserved)

SECTION 8.2 Communications.

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

un monto calculado al tipo de cambio especificado en el correspondiente Memorandum de Ejecución de una Carta de Crédito Especial bajo este Convenio a la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial.

SECCION 7.3 Otras Formas de Desembolso.

También se podrán efectuar desembolsos de fondos de la Donación a través de otros medios que pudieran acordar las Partes por escrito.

SECCION 7.4 Tipo de Cambio.

Con excepción de lo dispuesto más específicamente bajo la Sección 7.2, en el caso que los fondos proporcionados bajo la Donación sean introducidos al Perú por A.I.D. o cualquier otra entidad pública o privada a fin de cumplir las obligaciones de A.I.D. bajo el presente Convenio, el Donatario hará los trámites que fueran necesarios para que dichos fondos sean convertidos a la moneda del Perú al tipo de cambio legal más alto en el Perú a la fecha de dicha conversión.

ARTICULO 8: VARIOS

SECCION 8.1 (Reservado)

SECCION 8.2 Comunicaciones

Cualquier aviso, solicitud, documento o comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, será por escrito o telegrama o cable y será considerada como debidamente presentada o enviada cuando sea remitida a dicha parte a las siguientes direcciones:

To the Grantee:

Mail Address:

Ministry of Health
Salaverry Ave. 8th Street
Lima 1, Peru

Alternate Address for Cables:

Ministry of Health
Salaverry Ave. 8th Street
Jesús María, Lima, Peru

To A.I.D.:

Mail Address:

United States AID Mission
to Peru
c/o United States Embassy
Lima 1, Peru

Cable Address:

USAID, AmEmbassy
Lima 1, Peru

All such communications will be in English, however, communication to USAID/Peru Mission may be either in English or Spanish. Other addresses may be substituted for the above upon, the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D.

SECTION 8.3 Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Vice-Minister of Ministry of Health, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission

Al Donatario:

Dirección Postal:

Ministerio de Salud
Cdra. 8, Avda. Salaverry
Lima 1, Perú

Dirección Cablegráfica:

Ministerio de Salud
Cdra. 8, Avda. Salaverry
Jesús María, Lima, Perú

A la A.I.D.:

Dirección Postal:

Misión Económica de los Estados Unidos en el Perú
a/c Embajada de los Estados Unidos
Lima 1, Perú

Dirección Cablegráfica:

USAID, AmEmbassy
Lima 1, Perú

Todas las comunicaciones serán en Inglés, sin embargo las comunicaciones a la Misión de A.I.D./Perú podrán ser en Inglés o Castellano. Estas direcciones pueden sustituirse por otras mediante notificación al respecto. Además, el Donatario le proporcionará a la Misión de USAID una copia de cada una de las comunicaciones enviadas a A.I.D.

SECCION 8.3 Representantes.

Para todos los efectos pertinentes a este Convenio, el Donatario será representado por la persona titular o interina en el cargo de Director Superior del Ministerio de Salud, y A.I.D. estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión de

to Peru, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.4 Standard Provision Annex.

A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.5 Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English Language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



Ricardo Villalobos
Director a.i.

USAID en el Perú, cada uno de los cuales podrá, mediante aviso por escrito, designar otros representantes para todos los fines excepto el de ejercer el poder indicado en la Sección 2.1 para revisar los elementos de la descripción detallada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Donatario, con sus respectivas firmas, serán proporcionadas a A.I.D., la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

SECCION 8.4 Anexo de las Estipulaciones Standard.

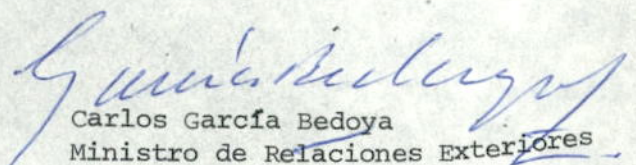
Se adjunta y forma parte de este Convenio un "Anexo al Proyecto de Donación sobre las Estipulaciones Standard" (Anexo 2).

SECCION 8.5 Idioma del Convenio.

Este Convenio está preparado en Inglés y Español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en el idioma Inglés predominará.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Donatario y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de su respectivo representante debidamente autorizado, han dispuesto que este Convenio sea firmado en sus nombres y que entre en vigencia a partir del día y año indicados anteriormente.

REPUBLIC OF PERU
REPUBLICA DEL PERU



Carlos García Bedoya
Ministro de Relaciones Exteriores

Detailed Description of Sur Medio Health Region Project in Maternal
Child Health and Family Planning

Descripción Detallada del Proyecto de la Región de Salud Sur Medio
para Salud Materno-Infantil y Población

I. Project Purpose and Elements.

The purpose of this project is to develop, test, and expand cost-effective and safe basic maternal and child health nutrition, and population services with special reference to rural and indigent population currently without access to these services. It is expected that this project will improve the integrated maternal and child health service with emphasis on:

1. Nutritional status of mothers and children by providing; (i) promotion of prolonged breastfeeding and better weaning food; (ii) improved access to macro-nutritional food resources; (iii) access to micro-nutritional supplements for pre-school children, and pregnant and lactating mothers; (iv) direct treatment of parasites and intestinal infections, and (v) improvement of environmental sanitation, potable water, and home food production.

2. Infant and child survival by: (i) community-level provision of treatment for dehydration due to diarrhea and, (ii) treatment for prevalent infections, and (iii) promotion of standard immunization series (also with special emphasis upon tetanus in pregnant mothers).

3. Maternal and child health within marital unions by meeting existing community demands for family planning services, thereby reducing the level of unwanted pregnancies and child-birth and the level of dangerous, illegal abortions. The project seeks to enable interested couples to voluntarily improve their child spacing so as to be more protective of the health of both mothers and

I. Propósito y Componentes del Proyecto

El propósito de este proyecto es desarrollar, probar y ampliar la entrega de servicios básicos de salud materno-infantil, nutrición y población de una manera segura y a bajo costo, con referencia especial a las poblaciones rurales e indigentes que en la actualidad no tienen acceso a estos servicios. Se espera que este proyecto mejore la atención integral de la salud de la madre y del niño con énfasis:

1. La condición nutricional de las madres y los niños proporcionando; (i) la promoción de una prolongada lactancia y una mejor alimentación para el niño; (ii) mejor acceso a los recursos alimenticios macro-nutritivos; (iii) acceso a los complementos micro-nutritivos para los niños en edad pre-escolar y para las madres gestantes y lactantes; (iv) tratamiento directo de los parásitos e infecciones intestinales, y (v) mejoramiento de la higiene ambiental, agua potable y producción de alimentos en el hogar.

2. La supervivencia del infante y del niño mediante; (i) disposiciones para el tratamiento a nivel comunitario de la deshidratación debido a la diarrea y, (ii) tratamiento de las infecciones prevalentes, y (iii) promoción de la serie de inmunizaciones comunes (con especial énfasis en la vacuna contra el tétano para las mujeres gestantes).

3. La salud materno-infantil dentro de las uniones maritales mediante el cumplimiento de las demandas de la comunidad en cuanto a las actividades de planificación familiar, reduciendo el nivel de las gestaciones y nacimientos no deseados, y el nivel de abortos ilegales peligrosos. El proyecto pretende capacitar a las parejas interesadas dentro de su libre determinación en prolongar el espaciamiento de procreación de sus

youngest children.

4. The efficiency and effectiveness of the existing maternal and child health and population system of fixed facility health care by developing a cadre of community agents who directly provide the above services and who also act as referral agents to promote more appropriate utilization of the smaller clinics.

5. Useful information to the leadership of other regional health organizations and to the central ministry regarding optimal, cost-effective strategies for improving maternal-child health.

The project will be implemented first in the Sur Medio Region. Maternal Child Health activities will be initiated in the regions under jurisdiction of the three area hospitals.

In relation to responsible parenthood activities, these will be initiated at the community level in area hospital No. 1 and the areas hospitals 2 and 3. After observing the effectiveness and preliminary evaluation by INP and the Ministry respectively, the services will be expanded to the other communities in the other regions.

II. Project Outputs and Targets.

The Parties to the Maternal Child Health and Population Project in Sur Medio seek the following outputs:

1. quantifiable improvement in the level of nutrition and/or environmental sanitation, and a decline in the prevalence of intestinal parasites, through the systematic provision of preventive interventions and treatment specified for each case.

hijos a fin de proteger la salud de la madre y de los niños menores.

4. La eficiencia y efectividad del sistema existente de los servicios para el cuidado de la salud materno-infantil y población mediante el desarrollo de un cuadro de agentes comunitarios quienes proporcionarán directamente los servicios arriba descritos y quienes también actuarán como agentes de referencia para proporcionar una utilización más adecuada de las clínicas más pequeñas.

5. Información para los líderes de otras organizaciones regionales de salud y del ministerio central respecto a estrategias de costo-efectividad óptimas para mejorar la salud materno-infantil.

Se implemente en primera instancia en la Región de Salud Sur Medio. En dicha región se iniciarán las acciones de salud materno-infantil en las tres áreas hospitalarias de su jurisdicción.

En lo concerniente a las acciones de paternidad responsable, a nivel de comunidad, estas se iniciarán con el área hospitalaria No. 1 y los hospitales de las áreas 2 y 3. Luego de observar su efectividad y previa evaluación por parte del INP y el Ministerio respectivamente, se ampliará a las otras comunidades de las otras regiones.

II. Metas y Logros del Proyecto

Las Partes que intervienen en el Proyecto de Salud Materno-Infantil y Población en el Sur Medio pretenden obtener los siguientes logros:

1. mejoramiento cuantitativos en el nivel nutricional y/o higiene ambiental, y una reducción en la prevalencia de parásitos intestinales, mediante el suministro sistemático de medidas preventivas y de tratamientos que se especificarán para cada caso.

2. estimates of the decline in infant deaths due to diarrheal dehydration, as a result of community availability of oral rehydration treatment.

3. Improvements in the completeness of vital registration in the project areas.

4. as the demand is met within the community for better means of responsible parenthood, there will likely be: (i) an increase in the overall prevalence of use of methods provided by the project system (ii) a decline in the age-specific fertility or pregnancy rate and (iii) statistical evidence of an improved pattern of child spacing. Each of the parameters may be estimated by data to be collected (vital registration, service records, logistic records, and sample surveys).

5. The respective materials and all methods made systematically available to every couple in urban and rural areas who may wish to improve the timing of potential births, with special focus upon those for whom a pregnancy represents a clear threat to the health of the mother.

III. Project Inputs and responsibilities.

A. A.I.D.

1. Technical Assistance

a) International:

Over the 156 weeks of project activ-

2. estimados de la reducción de mortalidad infantil debido a la deshidratación causada por la diarrea, como resultado de la disponibilidad dentro de las comunidades de tratamiento orales con suero.

3. mejoramiento en la calidad de los registros de las estadísticas vitales en las áreas del proyecto.

4. a medida que la demanda se satisfaga dentro de la comunidad como un mejor medio de paternidad responsable probablemente se obtenga: (i) un aumento de la frecuencia total del uso de los métodos proporcionados por el sistema del proyecto. (ii) una reducción de la tasa específica de fecundidad, y (iii) una evidencia estadística de un mejoramiento del patrón de espaciamiento de los niños. Cada uno de los parámetros puede ser estimado mediante información a ser recogida (registro vital, servicio de inscripción, registros de logística y encuestas para muestreo).

5. poner sistemáticamente a disposición de todas las parejas en áreas rurales y urbanas, que deseen mejorar el espaciamiento de los nacimientos de sus hijos, los materiales y todos los métodos respectivos, con énfasis especial en las parejas para quienes un embarazo representa una amenaza clara para la salud de la madre.

III. Aportes y Responsabilidades del Proyecto.

A. A.I.D.

1. Asistencia Técnica

a) Internacional:

Durante las 156 semanas de las acti-

ity AID will finance a total of approximately 110 weeks of technical assistance from a Specialist institution. The specialist institution will provide interdisciplinary technical assistance sufficient to cover the broad range of system requirements (e.g. efficient logistics, data collection for output objectives, training of community agents, cost-effectiveness reports).

It is expected that three technicians will be needed during the life of the Project: a lawyer with accounting expertise; an expert in statistics to work in the development of baseline studies; and a specialist in nutrition.

b) Nacional: The development of the training, supervision and evaluation systems may be accomplished with the technical assistance of national experts under this project with approval of A.I.D.

2. Commodities

A.I.D. will provide funds for procuring those commodities required to meet the above objectives, (e.g., multivitamin/iron tablets, oral rehydration mixture, broad spectrum anthelmintics, and contraceptives). A.I.D. will arrange the procurement of these commodities (from the U.S. if possible) and their arrival in port of Peru. A.I.D. will otherwise provide whatever assistance it reasonably can to the Ministry

vidades del proyecto, AID financiará un total de aproximadamente 110 semanas de asistencia técnica proveniente de una institución especializada. La institución especializada proporcionará asistencia técnica interdisciplinaria en una frecuencia necesaria como para cubrir la amplia variedad de los requerimientos del sistema (a saber, logística eficiente, recopilación de información para el logro de los objetivos, capacitación de agentes comunitarios, informes de costo-efectividad).

Se espera que se necesitarán tres técnicos durante la existencia del Proyecto: un abogado con experiencia en contabilidad; un experto en estadística para trabajar en el desarrollo de estudios base; y un especialista en nutrición.

b) Nacional: El desarrollo del entrenamiento, supervisión y sistemas de evaluación se llevarían a cabo mediante la asistencia técnica de expertos nacionales financiados por este proyecto y con la aprobación de A.I.D.

2. Bienes

A.I.D. proporcionará fondos para la adquisición de aquellos bienes requeridos para cumplir con los objetivos arriba mencionados (a saber, tabletas hierro/multivitamínicas, mezclas orales rehidratantes, antihelmínticos y anticonceptivos). A.I.D. dispondrá la adquisición de estos bienes (de los Estados Unidos si fuera posible) y su arribo al puerto en Perú. Por otra parte, A.I.D. proporcionará al Ministerio

in facilitating the rapid, effective implementation of this project, including assistance in procurement of supplies and equipment.

B. Ministry

The Ministry of Health, Sur Medio Region, will be responsible for the direction and implementation of this project. The Ministry, through its regional health direction, assumes responsibility for supervision of the salaried and non-salaried personnel required for the system. The Ministry will train as many as 1800 (and no fewer than 1000) new public health agents. The non-salaried agents will have been identified by local community leadership, will be locally trained and regularly visited in their communities by Ministry health professionals.

The Ministry will ensure that high priority is given to the maintenance of a logistic system with a stocking procedure that maintains a continuous availability at the end distribution points where community agents receive their supplies. Training of agents will only be done after local stock-up has occurred. (The commodity record system will con-

cualquier asistencia que esté a su alcance, para facilitar la rápida y efectiva ejecución de este proyecto, incluyendo la asistencia para la adquisición de suministros y equipo.

B. Ministerio

La Región Sur Medio del Ministerio de Salud, tendrá la responsabilidad de la dirección y ejecución de este proyecto. El Ministerio, a través de su Director Regional de Salud, asume la responsabilidad de la supervisión del personal salariado y no salariado requerido para el sistema. El Ministerio capacitará a 1800 (y no menos de 1000) nuevos agentes de salud pública. Los agentes no salarios tendrán que ser identificados por los líderes de la comunidad locales, serán capacitados localmente y visitados en forma regular en sus comunidades por profesionales de salud del Ministerio.

El Ministerio asegurará que se otorgue la primera prioridad al mantenimiento de un sistema logístico con un procedimiento que mantenga una continua disponibilidad hacia los puntos finales de distribución donde los agentes comunitarios reciben sus suministros. La capacitación de los agentes será efectuada solamente cuando la existencia de suministro

stitute one of the most important data sources for project management and evaluation. The availability of commodities is indispensable for meeting project objectives and sustaining the motivation of non-salaried agents).

In addition, the Ministry will provide administrative and technical personnel, its facilities, vehicles, commodities and supplies.

C. Intersectorial Coordination

In order to optimize the activities of the project, the committee of regional coordination--comprised of representatives of Health, Education and INP, the Committee of Development of Ica and the University of Ica,-- will be in charge of coordination. This committee will be provided for in the Operational Plan.

esté completa en la localidad. (El sistema de registro de los bienes consistirá una de las fuentes más importante de información para la administración y evaluación del proyecto. Es indispensable la disponibilidad de los bienes para el cumplimiento de los objetivos del proyecto y mantener la motivación de los agentes no salariables).

El Ministerio proporcionará además de su personal técnico y administrativo, sus instalaciones, vehículos, bienes y suministros.

C. Coordinación Intersectorial

A fin de optimizar las acciones del proyecto actuará como enlace el comité de coordinación regional compuesto por representantes de Salud, Educación, el INP, el Comité de Desarrollo Departamental de Ica, y la Universidad de Ica. Este comité está previsto dentro del Plan de Operaciones.

PROJECT FINANCIAL PLAN: SOURCE AND APPLICATION OF FUNDING
PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO: FUENTE Y APLICACION DE LOS FONDOS
(in Thousand Dollars)
(En Miles de Dólares)

Project Inputs Insumos del Proyecto	1979		1980		1981		TOTAL		TOTAL
	A.I.D.	G.O.P.	A.I.D.	G.O.P.	A.I.D.	G.O.P.	A.I.D.	G.O.P.	
1.0.0 Salaries (1) Salarios (1)	50	267	80	330	85	400	215	997	1212
Training Capacitación	70	20	70	20	20	20	160	60	220
Supervision Supervisión	50	30	75	30	75	35	200	95	295
Commodities (2) Bienes (2)	150	174	275	200	330	230	755	604	1359
Supplies Suministros	60	50	85	57	40	66	185	173	358
Equipment Equipo	90	25	75	29	10	33	175	87	262
Evaluation (3) Evaluación (3)	30	10	40	10	40	15	110	35**	145
TOTAL	500	576	700	676	600	799	1,800	2,051	3,851

(1) These salaries exclude International Technical Assistance.

(1) Estos salarios no comprenden la Asistencia Técnica Internacional.

- (2) Commodities do not include costs of contraceptives which will be provided under a separate AID/W grant to the Pathfinder Fund.
- (2) Los bienes no incluyen los costos de los anticonceptivos, los que serán proporcionados por A.I.D. mediante una donación al Fondo Pathfinder.
- (3) Evaluation costs are generally local costs but may include costs of short-term technical assistance non-Peruvian consultants.
- (3) Los costos de la evaluación generalmente son costos locales pero pueden incluir los costos de la asistencia a corto plazo de consultores no-Peruanos.
- (4) Adjustments between line items up to 10% may be made by the Grantee. Any greater adjustment must have the prior written approval of A.I.D.
- (4) Los ajustes entre los rubros hasta el 10%, pueden ser realizados por el Donatario. Cualquier ajuste mayor debe tener la autorización previa y por escrito de A.I.D.
- (5) Internal budgeting adjustments are authorized among annual budgetary headings to permit expenditures in accordance to actual timing of implementation, limited, of course to the total A.I.D. financing obligated at that time.
- (5) Están autorizados los ajustes presupuestarios internos entre los títulos presupuestarios anuales para permitir los gastos de acuerdo a la ejecución, limitados naturalmente al total de los fondos obligados por A.I.D. en esa oportunidad.

PROJECT FINANCIAL PLAN *
PLAN FINANCIERO DEL PROYECTO
(in \$000)

U.S. and Local Currency Costs			Costos en U.S.\$ y en Moneda Local		
1979			1979		
	L.C.	U.S.		M.L.	U.S.\$
Salaries	50		Salarios	50	
Training	70		Capacitación	70	
Supervision	50		Supervisión	50	
Commodities	75	75	Bienes	75	75
Supplies	60		Suministros	60	
Equipment	65	25	Equipo	65	25
Evaluation	30	_____	Evaluación	30	_____
	\$400	\$100		\$400	\$100

* The above does not include contract personnel which will be provided under a centrally-funded AID/W contract with Columbia University; it is expected that this Project will utilize approximately \$150,000 of this AID/W contract.

In addition, an estimated \$250,000 in contraceptives will be funded through an AID/W grant to the Pathfinder Fund.

Lo anterior no incluye el contrato de personal que será proporcionado bajo un contrato con la Universidad de Columbia financiado por la central de AID/W; se espera que este proyecto utilizará aproximadamente \$150,000 de este contrato con AID/W.

Además, un estimado de \$250,000 en anticonceptivos será reservado a través de una donación de AID/W al Fondo de Pathfinder.

Financial Plan

1. Personnel

The project will fund the salaries of 42 new sanitarians who, working out of health posts will supervise and supply the community agents in rural areas. Fifty five (55) other sanitarians, who will have the same responsibilities, will be funded by the MOH. The project also funds 10 nurses who, working out of health centers, will supervise and supply agents in urban slum areas. At the "area" level, the project will fund three nurse-supervisors, while at the regional level, will fund the salaries connected with the project's management, such as an overall coordinator, an accountant, an evaluation specialist, and a health educator.

<u>Year 1</u>	<u>Year 2</u>	<u>Year 3</u>	<u>Total</u>
50,000	80,000	85,000	215,000

2. Training

The project contemplates the training of personnel involved in the project at all levels, from the community agents to the regional coordinator. The major budget allocations are for the training of community level workers and their immediate supervisors. The 1800 community agents will receive approximately six weeks of pre-service training, which will be supplemented by short in-service training meetings during the year. The approximately 100 sanitarians-supervisors will receive pre-service training, also supplemented by short in-service

Plan Financiero

1. Personal

El proyecto financiará los salarios de 42 nuevos sanitarios quienes, trabajando fuera de la posta sanitaria, supervisarán y a la vez entregarán los suministros a los agentes comunitarios en las áreas rurales. Cincuenticinco (55) sanitarios, quienes tendrán las mismas responsabilidades, serán financiados por el MS. Asimismo, el proyecto financia a 10 enfermeras quienes, trabajando fuera de los centros de salud, supervisarán y proporcionarán suministros a los agentes comunitarios en los barrios marginales de las áreas urbanas. A nivel de área, el proyecto financiará tres enfermeras supervisoras, mientras que a nivel regional financiará los salarios de las personas conectadas con la administración del proyecto, tales como un coordinador general, un contador, un especialista en evaluación y un educador sanitario.

<u>Año 1</u>	<u>Año 2</u>	<u>Año 3</u>	<u>Total</u>
50,000	80,000	85,000	215,000

2. Capacitación

El proyecto contempla la capacitación del personal comprendido en el proyecto, en todos los niveles, desde los agentes comunitarios hasta el coordinador regional. Las mayores asignaciones del presupuesto son para la capacitación a nivel comunitario y sus supervisores inmediatos. Los 1800 agentes comunitarios tendrán, aproximadamente, seis semanas de capacitación de pre-servicio las que serán complementadas por reuniones anuales de breve capacitación en el servicio. Los supervisores sanitarios en número aproximado de 100, recibirán capacitación verbal de pre-servicio complementada también con breves sesiones de capacitación de prácticas en el servicio.

<u>Year 1</u>	<u>Year 2</u>	<u>Year 3</u>	<u>Total</u>	<u>Año 1</u>	<u>Año 2</u>	<u>Año 3</u>	<u>Total</u>
70,000	70,000	20,000	160,000	70,000	70,000	20,000	160,000

It is expected that all the community agents will be trained during the first and second year of the project. The third year's budget includes only in-service training costs.

Se espera que todos los agentes comunitarios serán capacitados durante el primer y segundo año de vigencia del proyecto. El presupuesto para el tercer año incluye solamente costos para capacitación en el servicio.

3. Supervision

The budget for supervision contains travel and per diem for each level of supervision. At the local level, the key to the project's success, each supervisor will oversee the work of approximately 15 community agents, visiting each for purposes of supervision and resupply at least once every two months. The work of the supervisors will be monitored by the area coordinators whose work will, in turn, be monitored by the regional coordinator.

3. Supervisión

El presupuesto para la supervisión contiene asignación para viajes y viáticos para cada nivel de supervisión. A nivel local, la clave del éxito del proyecto contempla que cada supervisor inspeccionará el trabajo de aproximadamente 15 agentes comunitarios, visitando a cada uno de ellos con fines de supervisión y re-suministro por lo menos una vez cada dos meses. Este trabajo de los supervisores será a la vez supervisado por los coordinadores de área quienes serán supervisados por el coordinador regional.

<u>Year 1</u>	<u>Year 2</u>	<u>Year 3</u>	<u>Total</u>
50	75	75	200

<u>Año 1</u>	<u>Año 2</u>	<u>Año 3</u>	<u>Total</u>
50	75	75	200

Evaluation

The project will be evaluated at the end of 12-months, 24-months and 36-months by means of a sample survey. A baseline survey will be carried out at the project's initiation. It will be monitored by service statistics emanating at the community level and summarized and analyzed at the health outpost, area, and regional levels. The budget for evaluation

Evaluación

El proyecto será evaluado al final del 12vo mes, del 24vo mes y del 36vo mes mediante un muestreo. Se llevará a cabo una encuesta de base al inicio del proyecto. Esta será supervisada mediante servicios estadísticos emanados a nivel comunitario y compendiados y analizados a niveles de posta sanitaria, de área y regional. El pre-

contains funds to carry out the above mentioned surveys.

<u>Year 1</u>	<u>Year 2</u>	<u>Year 3</u>	<u>Total</u>
30,000	40,000	40,000	110,000

5. Commodities/Supplies/Equipment

The major part of the commodities/supplies/equipment budget is for the provision of medicines which will be distributed by the community agents and to equip the health outposts, which will serve as referral points (e.g., for IUD insertion or in cases of serious malnutrition) and supervision and supply centers. To a lesser intent, the project will also provide commodities to the area and regional offices, to support the field activities.

The major line-item expenditures for commodities/supplies/and equipment are described below:

Medicines (e.g., antiparasite, antidiarrheic, iron tablets)
 Medicamentos (a saber, antiparásitos, antidiarréicos, vitaminas)

Uniform, boots and supply cases for community agents
 Uniformes, botas y maletines para agentes comunitarios

Service Contract for data processing
 Contratos de Servicios para procesamiento de datos

supuesto para la evaluación asigna fondos para realizar las encuestas mencionadas anteriormente.

<u>Año 1</u>	<u>Año 2</u>	<u>Año 3</u>	<u>Total</u>
30,000	40,000	40,000	110,000

5. Bienes/Suministros/Equipo

La mayor parte del presupuesto para bienes/suministros/equipo, está consignada para el abastecimiento de medicinas que serán distribuidas por los agentes comunitarios, y para equipar las postas sanitarias que servirán como puntos de referencia (a saber, inserción de DIU o para casos graves de desnutrición) y como centros de supervisión y suministro. Asimismo, y hasta cierto límite, el proyecto proporcionará bienes para las oficinas de área y regionales con el fin de apoyar las actividades de campo.

Los rubros más importantes por naturaleza de gasto en bienes/suministros/y equipos se describen a continuación:

<u>Year 1</u>	<u>Year 2</u>	<u>Year 3</u>	<u>Total</u>
<u>Año 1</u>	<u>Año 2</u>	<u>Año 3</u>	<u>Total</u>
62,061	138,021	203,198	403,280
62,061	138,021	203,198	403,280
37,058	41,894	45,712	124,664
37,058	41,894	45,712	124,664
43,309	58,829	15,827	117,965
43,309	58,829	15,827	117,965

	<u>Year 1</u>	<u>Year 2</u>	<u>Year 3</u>	<u>Total</u>
	<u>Año 1</u>	<u>Año 2</u>	<u>Año 3</u>	<u>Total</u>
Combustible	12,000	34,247	38,024	84,271
Combustible	12,000	34,247	38,024	84,271
Printed materials	12,000	15,781	19,059	46,840
Materiales impresos	12,000	15,781	19,059	46,840
Maintenance contracts (for typewriters and equipment)	7,184	15,599	13,096	35,879
Mantenimiento y reparación de máquinas y equipo	7,184	15,599	13,096	35,879
Audiovisual equipment	10,460	19,245	5,000	34,705
Equipo audiovisual	10,460	19,245	5,000	34,705
Medical equipment (primarily gynecological tables for IUD insertion)	24,827	5,578	5,000	35,405
Equipo médico (a saber mesas ginecológicas para inserción de DIV)	24,827	5,578	5,000	35,405
<hr/>				
Contraceptives *	75,000	75,000	100,000	250,000
Anticonceptivos	75,000	75,000	100,000	250,000

The contraceptives will be funded through an AID/W grant to the Pathfinder Fund. Los contraceptivos serán reservados a través de una donación de AID/W al Fondo de Pathfinder.

ANNEX 2

ANEXO 2

PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS
DISPOSICIONES BASICAS DEL PROYECTO DE DONACION

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

Section B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of

Definiciones: Según se emplea en Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto de Donación al cual se adjunta este Anexo y del que este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

Artículo A: Carta de Ejecución del Proyecto

Para asistir al Donatario en la ejecución del Proyecto, A.I.D., de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

Artículo B: Acuerdos Generales

Sección B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurarse que se logre el propósito de este Convenio. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso del Proyecto, el cumplimiento de obliga-

obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. Execution of Project. The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project

ciones bajo este Convenio, el desempeño de cualesquier consultores, contratistas o proveedores contratados para el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. Ejecución del Proyecto. El Donatario deberá:

(a) llevar a cabo el Proyecto hacer que éste se lleve a cabo con la debida diligencia y eficacia, en conformidad con sólidas prácticas técnicas, financieras y de administración y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otras medidas inherentes, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme a este Convenio; y

(b) proporcionar personal de administración calificado y con experiencia, y capacitar a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y según sea aplicable para la continuación de actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los fines del Proyecto.

Sección B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier recursos financiados bajo la Donación serán, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, utilizados para el Proyecto hasta que éste sea completado, y de ahí en adelante serán utilizados de modo que se puedan ampliar los objetivos buscados al ejecutar el Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o ayudar

or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as an to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay the tax or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. The Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently

a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiadas por, un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de dicha utilización.

Sección B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualesquier impuestos o gravámenes impuestos bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario.

(b) En la medida que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de dicho contratista financiado bajo la Donación, y cualquier propiedad o transacción relativa a dichos contratos y (2) cualquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no están exentos de impuestos, gravámenes, aranceles u otros tipos de contribuciones impuestos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Donatario, éste, pagará el impuesto o reembolsará los mismos, en la medida y según lo dispuesto en y en conformidad con las Cartas de Ejecucion del Proyecto, con fondos que no sean los proporcionados bajo la Donación.

Sección B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías. El Donatario deberá:

(a) proporcionar a A.I.D. aquella información e informes relativos al Proyecto a este Convenio que A.I.D. pueda solicitar razonablemente.

(b) mantener o disponer que se mantengan, de conformidad con principios y prácticas de contabilidad generalmente aceptados y aplicados

applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is

continuamente, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para probar, sin restricción, la recepción y utilización de bienes y servicios adquiridos bajo la Donación. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con normas de auditoría generalmente aceptadas, y deberán mantenerse durante tres años después de la fecha del último desembolso efectuado por A.I.D.; dichos libros y registros también deberán ser adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance las convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base de la adjudicación de contratos y pedidos, y el avance general del Proyecto hacia su terminación; y

(c) dar oportunidad a los representantes autorizados de una Parte, cuando sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relativos al Proyecto y a la Donación.

Sección B.6. Veracidad de la Información. El Donatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D., o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre la Donación, son veraces y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio.

(b) que se informarán oportunamente de cualesquier hechos o circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente, o que es

reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C: Procurement Provisions

Section C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7. (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

razonable considerar que puedan así afectar, al Proyecto o al cumplimiento de obligaciones según este Convenio.

Sección B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ningún funcionario del Donatario ha recibido ni recibirá pago alguno con respecto a la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la Donación, a excepción de gravámenes, impuestos, o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

Sección B.8. Difusión y Distintivos. El Donatario dará la debida publicidad a la Donación y al Proyecto como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., conforme se estipula en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

Artículo C: Estipulaciones para Adquisiciones

Sección C.1. Normas Especiales.

(a) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro del barco o aeronave a la fecha del embarque.

(b) Las primas por seguro marítimos contratadas en el país del Donatario serán consideradas como un Costo en Dólares elegible, si no son elegibles bajo la Sección C.7. (a).

(c) Cualesquier vehículos motorizados financiados bajo la Donación serán de fabricación de los Estados Unidos, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters

(d) El transporte aéreo, financiado bajo la Donación, de bienes o personas será en barcos de compañías aéreas certificadas por los Estados Unidos, en la medida que estén disponibles los servicios de dichas compañías aéreas. Detalles sobre esta disposición serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

Sección C.2. Fecha de Elegibilidad. Ningún bien o servicio adquirido en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio podrá ser financiado bajo la Donación, salvo las Partes convinieran de otro modo por escrito.

Section C.3. Planes, Especificaciones, y Contratos. A fin de que exista un acuerdo mutuo en los siguientes asuntos y salvo en el caso que las Partes convinieran lo contrario por escrito:

(a) El Donatario proporcionará a A.I.D. en cuanto estén preparados:

(1) todos los planes, especificaciones, programas de adquisiciones o de construcción, contratos, u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados por la Donación, incluyendo la documentación relativa a la precalificación y selección de contratistas y a la convocatoria a licitaciones y propuestas. Las modificaciones sustanciales en tales documentos serán asimismo suministrados a A.I.D. en cuanto estén preparados.

(2) será proporcionada a A.I.D. aquella documentación relativa a cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estar financiados con fondos de la Donación, son considerados por A.I.D. de fundamental importancia para el Proyecto. Aspectos del Proyecto que

under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurement;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract; Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. Reasonable Price.
No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

comprendan asuntos contemplados bajo esta sub-sección (a)(2) serán identificados en las Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relativos a la pre-calificación de contratistas, y a la convocatoria de licitaciones o propuestas para bienes y servicios financiados bajo la Donación, serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a su emisión y sus términos incluirán normas y patrones norteamericanos;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo la Donación por servicios de ingeniería y otros servicios de profesionales, por servicios, equipo o materiales que puedan estar especificados en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en dichos contratos también deberán ser aprobadas por escrito por A.I.D. con anterioridad a su suscripción; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Proyecto pero no financiadas bajo la Donación, el alcance de sus servicios y aquel de su personal asignado al Proyecto según pueda especificar A.I.D., y los contratistas de obras empleados por el Donatario para el Proyecto pero no financiados bajo la Donación, deberán ser aceptables a A.I.D.

Seccion C.4. Precio Razonable.
No se pagará precios más altos que los razonables por cualesquier bienes o financiados, total o parcialmente, bajo la Donación Dichos bienes o servicios serán adquiridos de acuerdo a una base justa, y en la máxima medida que sea factible, sobre una base competitiva.

Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either:

(i) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D. by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

Sección C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados bajo la Donación, el Donatario proporcionará a A.I.D. la información necesaria con relación a dichos bienes y servicios, y en el momento que A.I.D. lo solicite en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

Sección C.6. Embarques

(a) Los bienes que deban ser transportados al territorio del Donatario no podrán ser financiados bajo la Donación si son transportados, ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no esté incluido en el Código Geográfico de A.I.D. 935 en vigencia a la fecha de embarque, o (2) en un barco que haya sido designado como no elegible por A.I.D. mediante notificación escrita al Donatario; o (3) en virtud de un contrato de flete marítimo o aéreo que no haya recibido aprobación previa de A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y servicios de entrega relacionados no podrán ser financiados bajo la Donación, si dichos bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de país no identificado, a la fecha del embarque, bajo el párrafo del Convenio titulado "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares", sin previa aprobación por escrito de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D., mediante notificación escrita al Donatario, haya designado como no elegible; o (3) en virtud de un contrato de contrato de flete marítimo o aéreo que no haya recibido aprobación previa de A.I.D.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubieran barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos a tarifas de fletes justas razonables para dichos barcos, (1) por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados por separado para cargueros, barcos de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que sean transportados por mar serán transportados en barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos, y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, será pagado a, o beneficiará a, barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos. Se deben cumplir con las disposiciones contenidas bajo (1) y (2) en esta sub-sección con relación tanto a cualquier carga transportada desde puertos de los Estados Unidos como a cualquier carga transportada desde puestos fuera de los Estados Unidos, computados separadamente.

Sección C.7. Seguro

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D. a ser transportados al territorio del Donatario podrá ser financiado como un Costo en Dólares bajo este Convenio siempre que (1) dicho seguro sea colocado a la tasa competitiva más baja disponible, y (2) las reclamaciones en virtud del mismo sean pagaderas en la moneda en que fueron financiados dichos bienes o en cualquier moneda de libre conversión. Si el Prestatario, por estatuto, decreto, reglamento, disposición, o práctica discrimina con relación a adquisiciones financiadas por A.I.D. en contra de cualquier compañía de seguros marítimos

insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under

autorizada para operar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por A.I.D. serán asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para operar un negocio de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará, o dispondrá que sean asegurados, los bienes financiados bajo la Donación importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante su transporte hasta el lugar donde serán utilizados en el Proyecto; dicho seguro será expedido en términos y condiciones compatibles con prácticas comerciales sólidas y cubrirá el valor total de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario en virtud de dicho seguro será utilizada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Donatario por la reposición o reparación de dichos bienes. Cualesquiera de tales reposiciones serán de fuente y origen de los países enumerados en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia a la fecha de efectuarse tal reposición y, excepto lo que puedan acordar las Partes por escrito, estarán sujetas de otro modo a las estipulaciones del Convenio.

Sección C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. El Donatario conviene en que, cuando sea factible, deberá utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, en lugar de los artículos

the grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Termination; Remedies

Section D.1 Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Grantee's country.

Section D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

nuevos financiados bajo la Donación. Se podrán utilizar fondos bajo la Donación para financiar los costos para la obtención de dichos bienes para el Proyecto.

Artículo D: Terminación; Recursos

Sección D.1. Terminación. Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Convenio previo aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. La terminación de este Convenio hará cesar las obligaciones de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Proyecto de conformidad con el presente Convenio, a excepción de pagos a los que están comprometidos de efectuar conforme a compromisos no cancelables celebrados con terceras partes con anterioridad a la rescisión de este Convenio. Además, A.I.D. ante dicha terminación podrá, a cuenta de A.I.D., ordenar que el título de los bienes financiados bajo el Convenio sea transferido a A.I.D. si los bienes proceden de una fuente ajena al país del Donatario, se encuentran listos para despacho y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Donatario.

Sección D.2. Reembolsos

(a) En caso de cualquier desembolso no sustentado por documentación válida de conformidad con este Convenio, o no efectuado o utilizado de conformidad con este Convenio, o que fueran para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D. podrá no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquier otros recursos bajo el presente Convenio, solicitar al Donatario el reembolso del monto de dicho desembolso en dólares estadounidenses a A.I.D., dentro de los sesenta (60) días posteriores de haber recibido una solicitud para el efecto.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

(b) Si el incumplimiento del Donatario de cualesquiera de sus obligaciones en virtud del presente Convenio diera como resultado que los bienes o servicios financiados bajo la Donación no sean utilizados eficazmente de conformidad con este Convenio, A.I.D. podrá requerir al Donatario el reembolso de la totalidad o cualquier parte del monto de los desembolsos bajo el presente Convenio para la adquisición de dichos bienes o servicios a A.I.D. en dólares estadounidenses dentro de los sesenta días posteriores de haber recibido la solicitud para el efecto.

(c) El derecho indicado en las sub-secciones (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará en vigencia, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso en la sub-sección (a) o (b), o cualquier reembolso a A.I.D. de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo la donación relacionado con un precio no razonable por, o facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, en la medida justificada, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Proyecto serán reembolsados a A.I.D. en dólares estadounidenses, por el Donatario.

Section D.3 Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance of breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

Sección D.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección D.4 Transferencia. El Donatario conviene en ceder a A.I.D., a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las partes de un contrato directo en Dólares Estadounidenses con A.I.D. financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por A.I.D. bajo este Convenio.